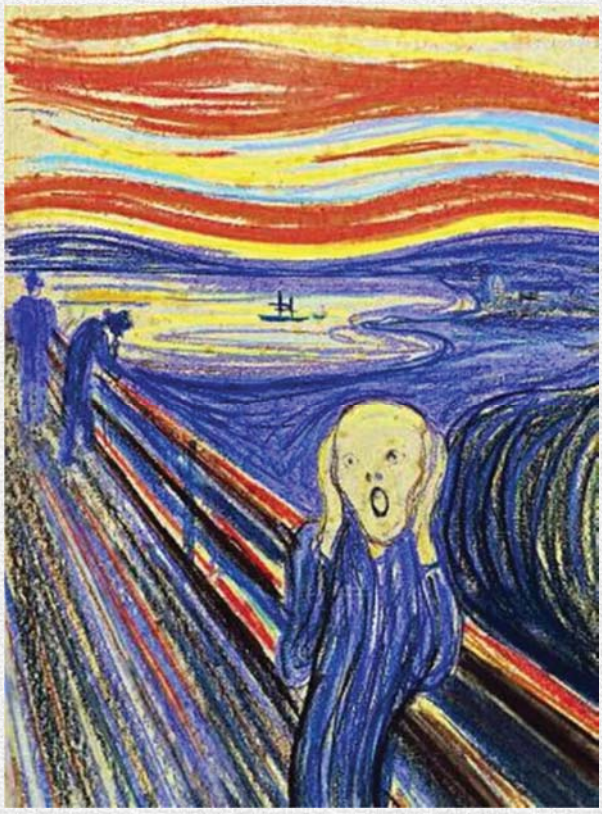
AUSGEWÄHLTE PROBLEMTRÄCHTIGE FÄLLE BEI DER ANALYSE SOWIE DARSTELLUNG DER SYNTAGMATISCHEN RELATIONEN IN KONTRASTIVEN VALENZWÖRTERBÜCHERN: DER BENUTZER IM FOKUS

María José Domínguez Vázquez
majo.dominguez@usc.es

Unterstützt von / Supported by
Alexander von Humboldt Stiftung/Foundation
PORTLEX
MINISTERIO DE ECONOMÍA Y COMPETITIVIDAD
EMLex

EINFÜHRUNG

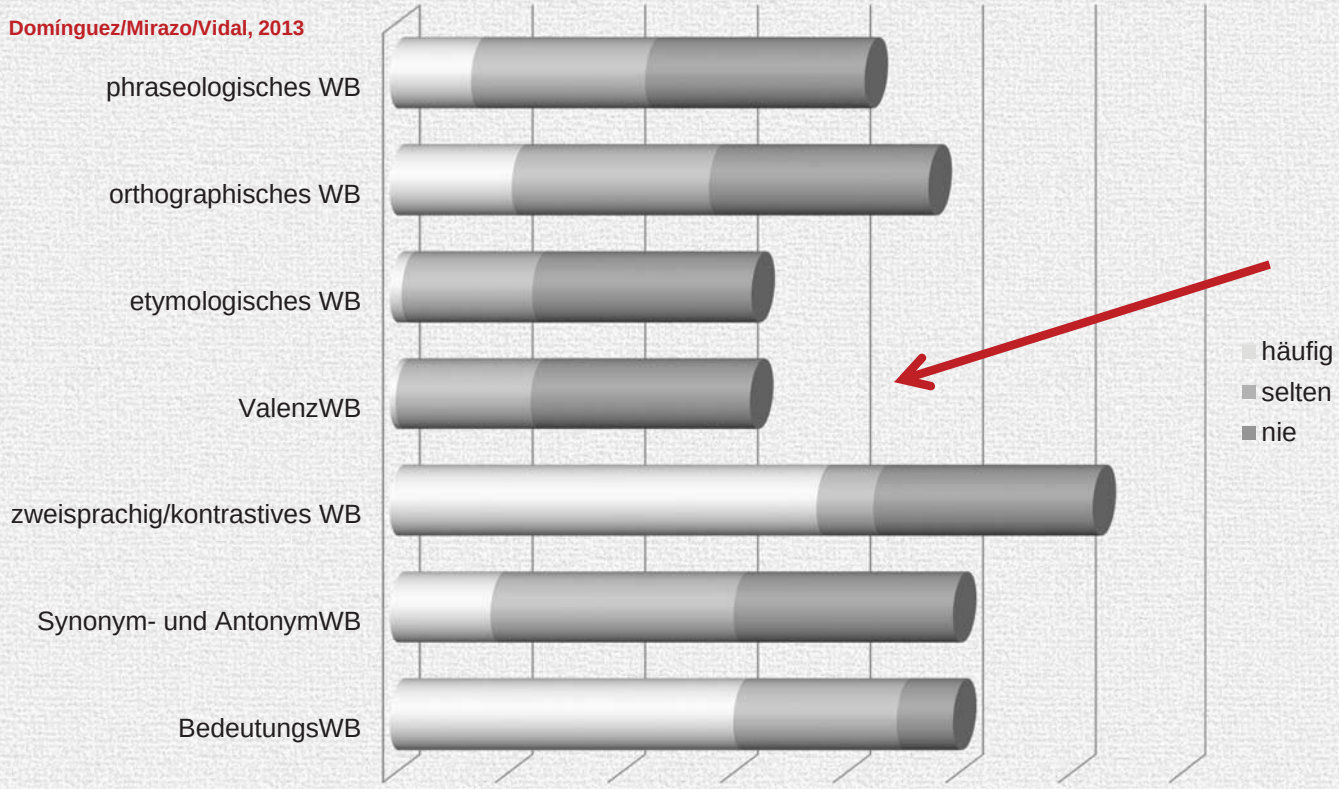


Gegen Valenzwörterbücher spricht ein nicht zu unterschätzender Faktor, und zwar **ihr schlechter Ruf**.

BEKANNTHEITSGRAD UND VERWENDUNG VON WÖRTERBÜCHERN

UDALPE: Verwendung von Wörterbüchern und Häufigkeit

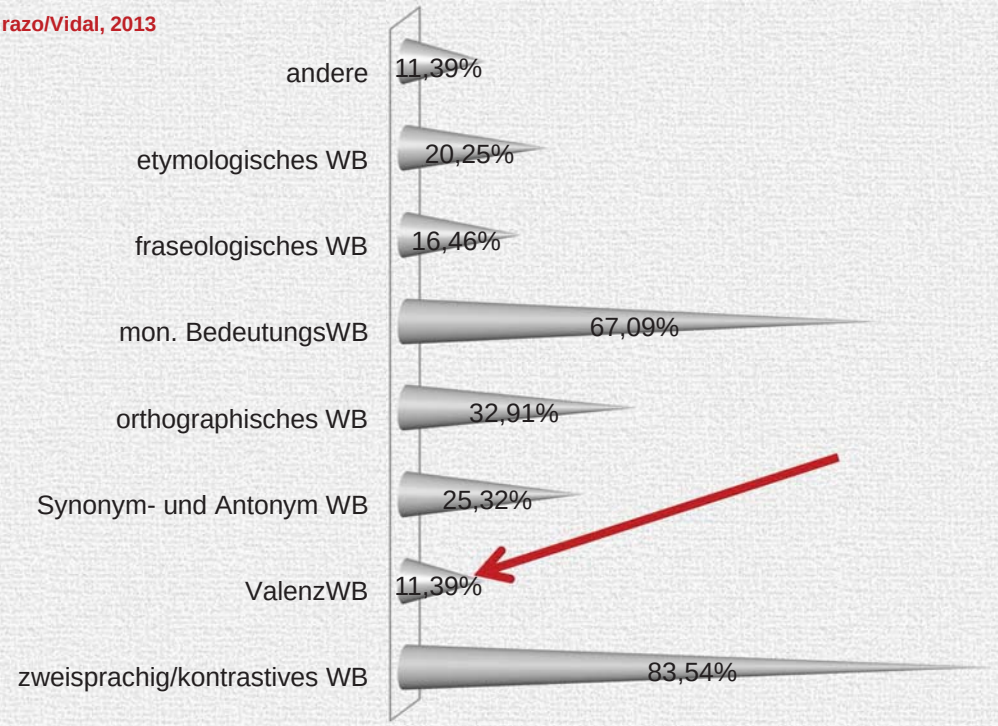
Domínguez/Mirazo/Vidal, 2013



BEKANNTHEITSGRAD

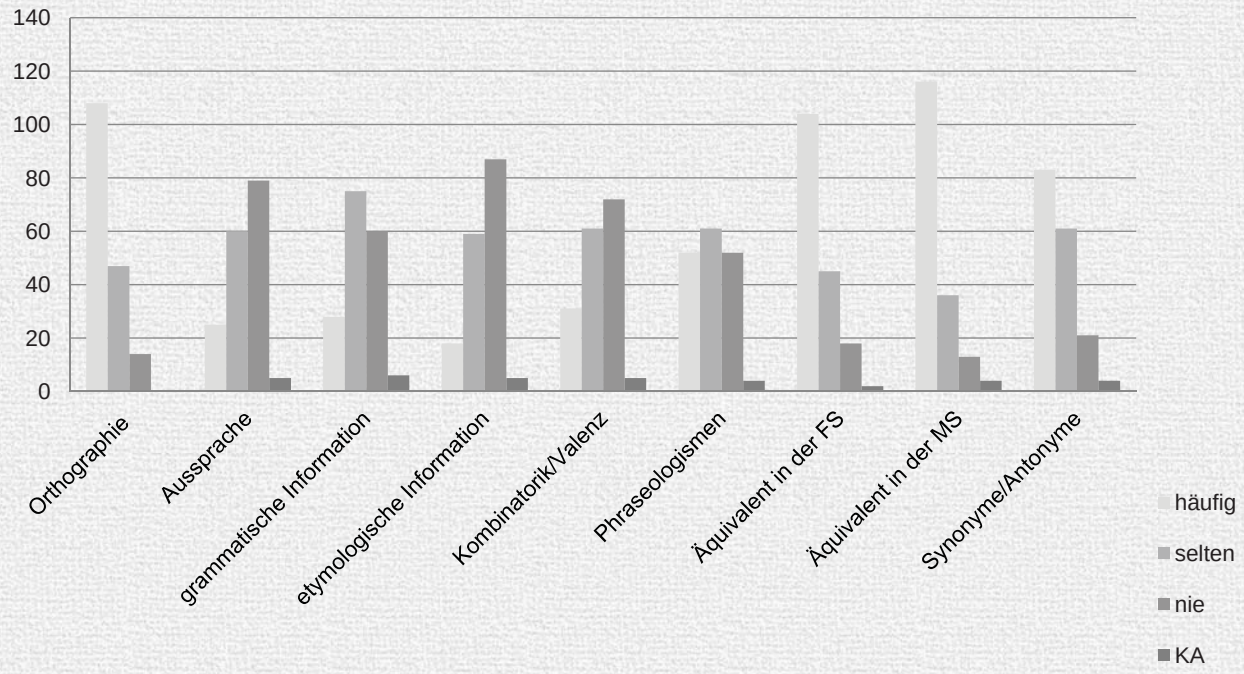
UDALPE-Umfrage

Domínguez/Mirazo/Vidal, 2013



NACHGESCHLAGENE INFORMATION IN ELEKTRONISCHEN WÖRTERBÜCHERN

UsoDeU (Domínguez/Valcárcel, 2015)



MAßnahmen

- a) Entwicklung von benutzeradaptierten und intuitiven Valenzwörterbüchern
- b) Maßnahmen gegen den geringen Bekanntheitsgrad und Verwendung von Wörterbüchern und Überlegungen zu neuen lexikographischen elektronischen Produkten
- c) Berücksichtigung unterschiedlicher Benutzertypen sowie –rollen
- d) Verbesserung der Äquivalenzdarstellung

Bothma et al. 2012, Docherty 2000, Fuentes-Oliveira/Bergenholtz 2011, Granger/Paquot 2012, Gouws 2014, Heid et al., 2012, Kosem/Kosem 2011, Müller-Spitzer 2014, Müller-Spitzer/ Klopening, 2013, Klosa/Klopenin/Töpel, 2011, Prinsloo et al 2012

Projekte: Portlex und VLdsp

Lexikographisches Portal: PORTLEX

Mehr Information

Das Verbvalenzlexikon Deutsch-Spanisch (Domínguez/Engel/Paredes)

VLdsp

Mehr Information

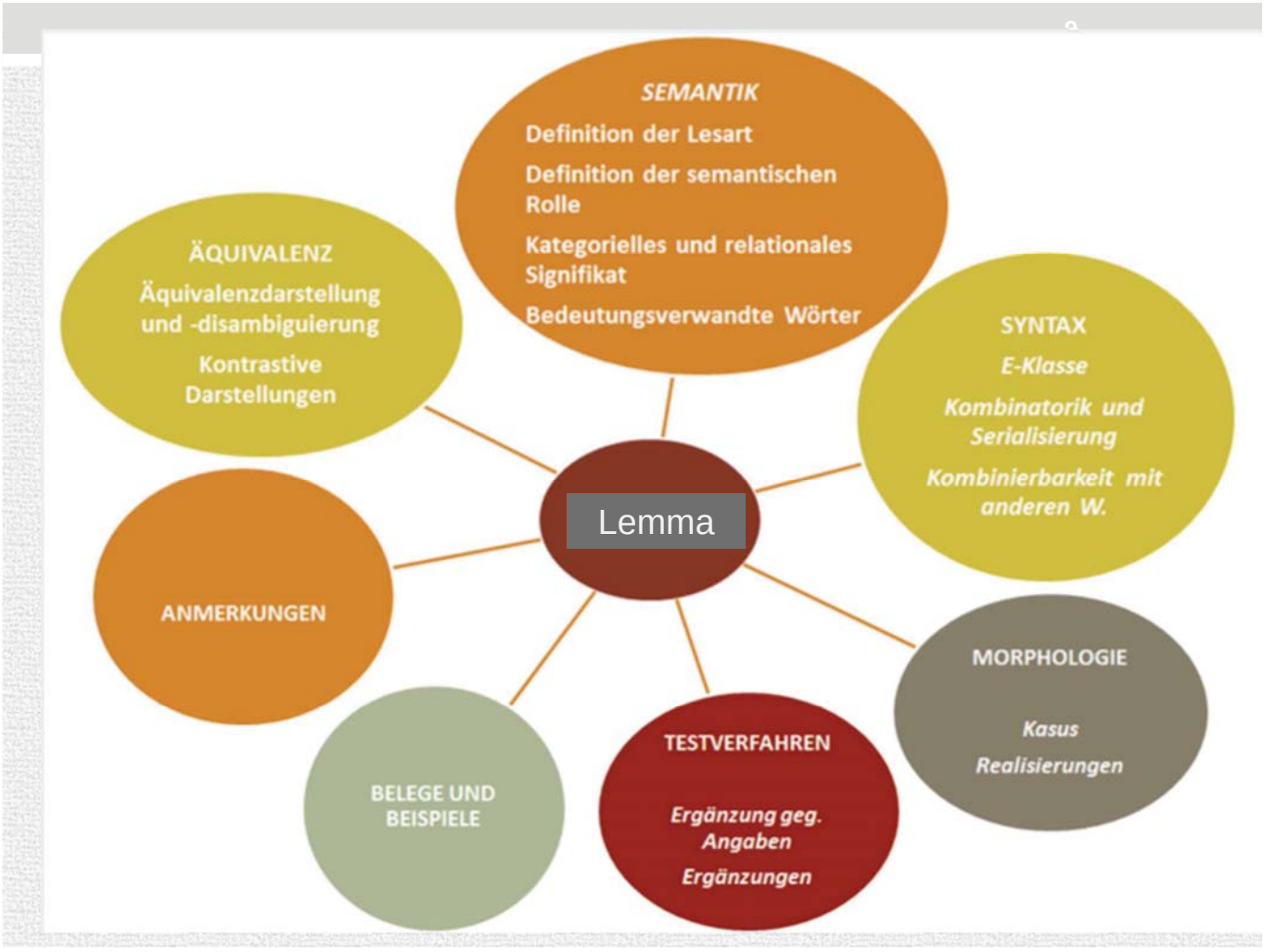
- Poster
- Präsentation

Calañas Continente 2014, Domínguez 2015 a, b, c, 2014, 2013, Domínguez/Engel/Paredes i.V.., Domínguez Vázquez / Mirazo Balsa 2014, Domínguez/Valcárcel 2015, Domínguez Vázquez/ Mirazo Balsa/ Valcárcel Riveiro 2014, Mirazo Balsa 2014; siehe https://diccionarioportlex.wordpress.com/

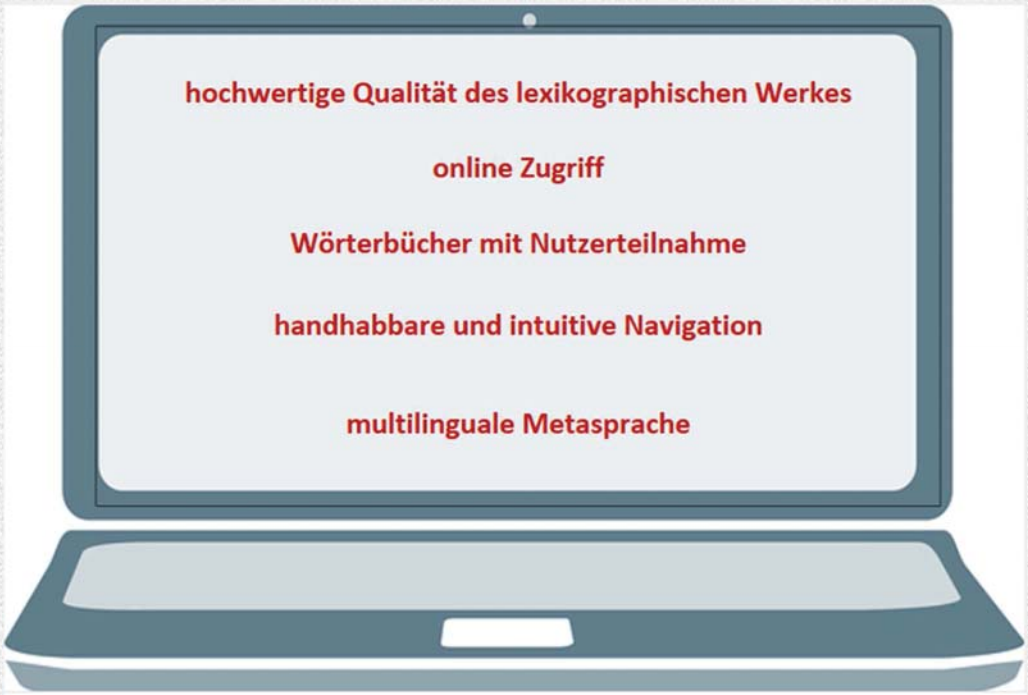
Was kann man in PORTLEX nachschlagen?

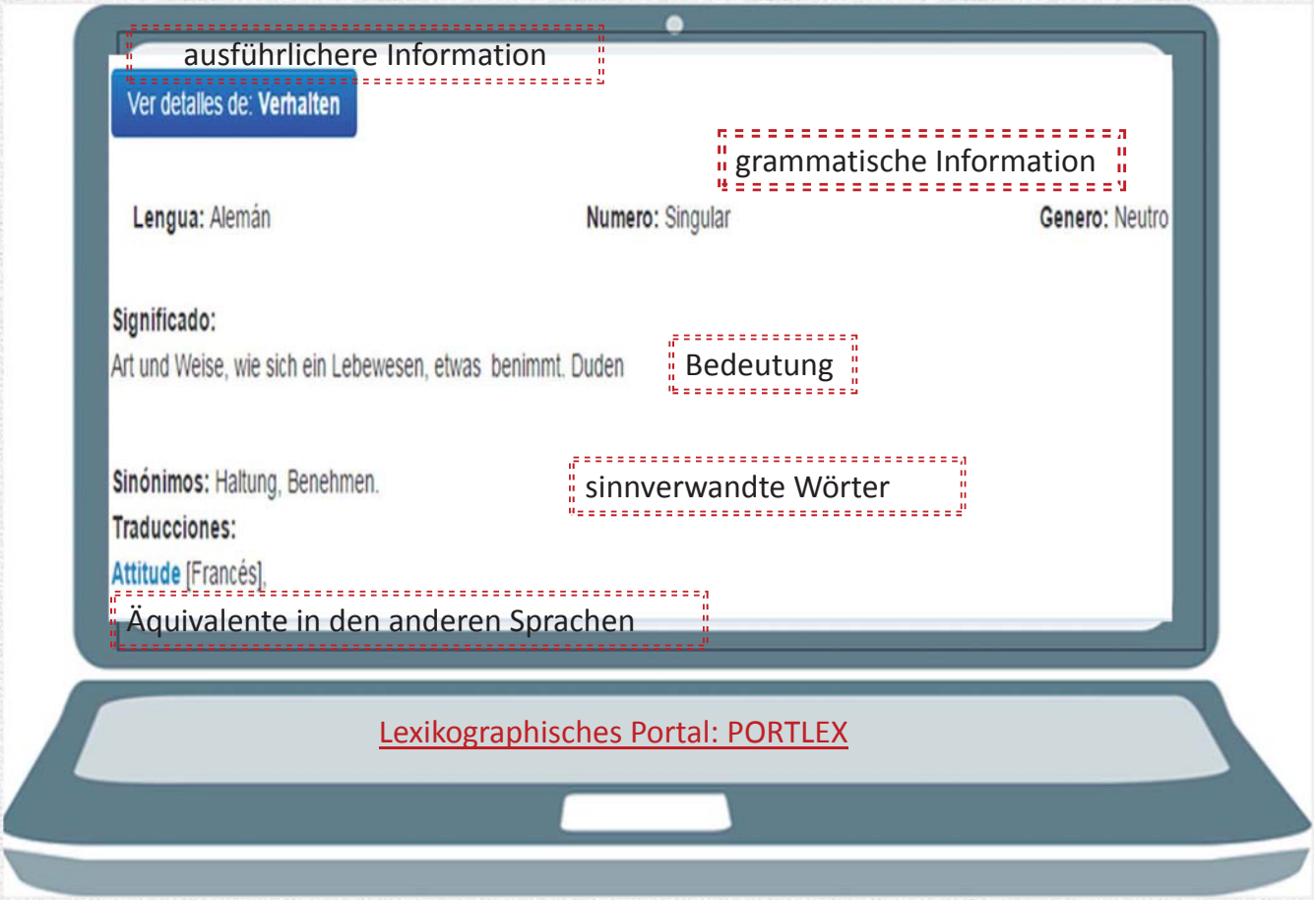
Multilinguale Information: Es vermittelt Information zum Spanischen, Deutschen, Galicischen, Italienischen und Französischen.

- Bilaterale und multilaterale Information: Es ermöglicht den Suchvorgang ausgehend von jeder Sprache und in jede Suchrichtung.
- Kontrastive Information: Es ermöglicht sowohl den Datenzugang zu zwei gegenübergestellten Sprachen als auch zu kontrastiven Modulen für zwei oder mehr Sprachen.
- Monolinguale Information: Es ermöglicht den Zugriff auf Daten einer konkreten Sprache.
- Valenzfundierte Information: Es vermittelt Informationen über die Kombinatorik des Substantivs.


SEMANTIK
Definition der Lesart
Definition der semantischen Rolle
Kategorielles und relationales Signifikat
Bedeutungsverwandte Wörter
ÄQUIVALENZ
Äquivalenzdarstellung und -disambiguierung
Kontrastive Darstellungen
SYNTAX
E-Klasse
Kombinatorik und Serialisierung
Kombinierbarkeit mit anderen W.
Lemma
ANMERKUNGEN
MORPHOLOGIE
Kasus
Realisierungen
BELEGE UND BEISPIELE
TESTVERFAHREN
Ergänzung geg. Angaben
Ergänzungen

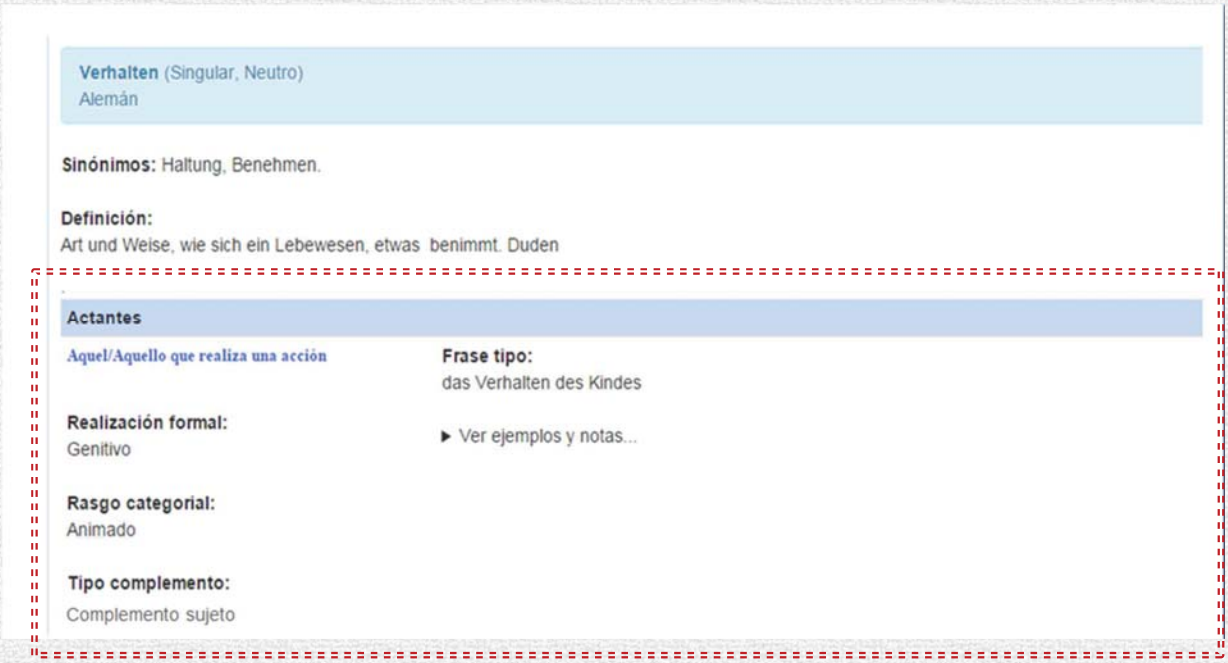
a) Entwicklung von benutzeradaptierten und intuitiven Wörterbüchern





Lexikographisches Portal: PORTLEX

Monolinguale Suchabfrage



Verhalten (Singular, Neutro)
Alemán

Sinónimos: Haltung, Benehmen.

Definición:
Art und Weise, wie sich ein Lebewesen, etwas benimmt. Duden

Actantes

Aquel/Aquello que realiza una acción

Frase tipo:
das Verhalten des Kindes

Realización formal:
Genitivo

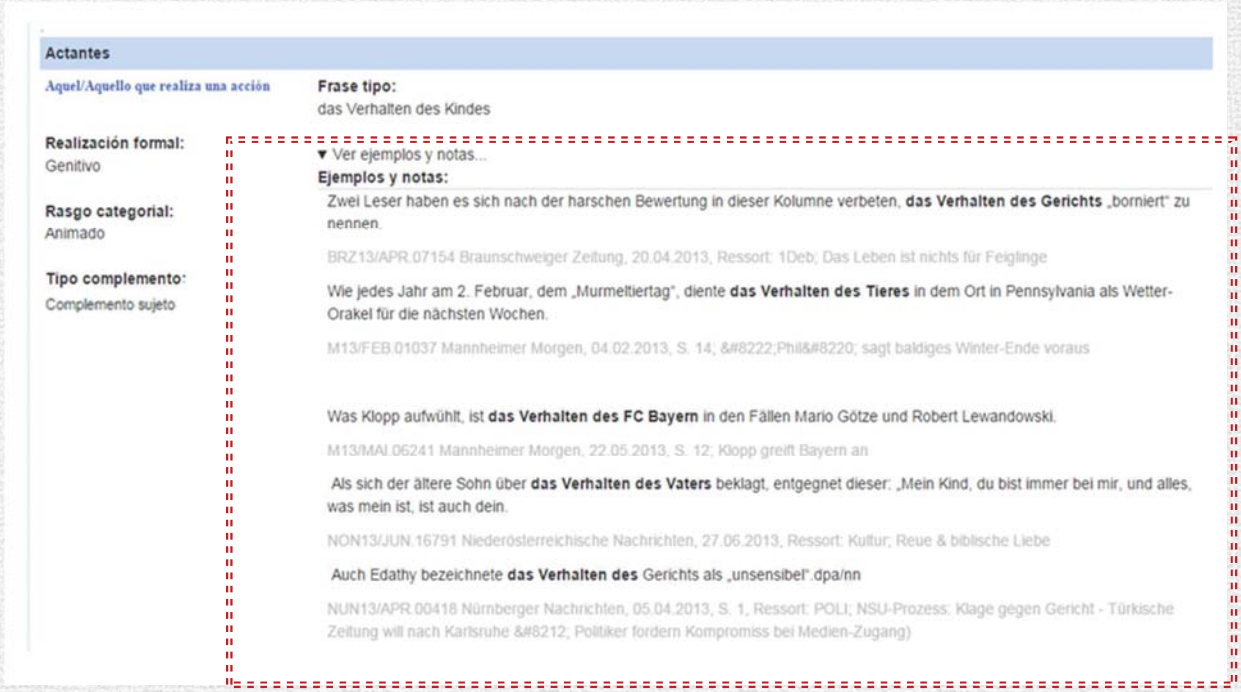
▸ Ver ejemplos y notas...

Rasgo categorial:
Animado

Tipo complemento:
Complemento sujeto

Lexikographisches Portal: PORTLEX

Expandierte monolinguale Suchabfrage



Lexikographisches Portal: PORTLEX

Monolinguale Suchabfrage: Interaktion der Ergänzungen

Realización formal	Rasgo categorial	Tipo complemento
Genitivo	Animado	Complemento sujeto
von	Inanimado	Complemento preposicional

Frase tipo:
Der Konsum der Jugendlichen von Nikotin und Alkohol

Ejemplos y notas:
der + von

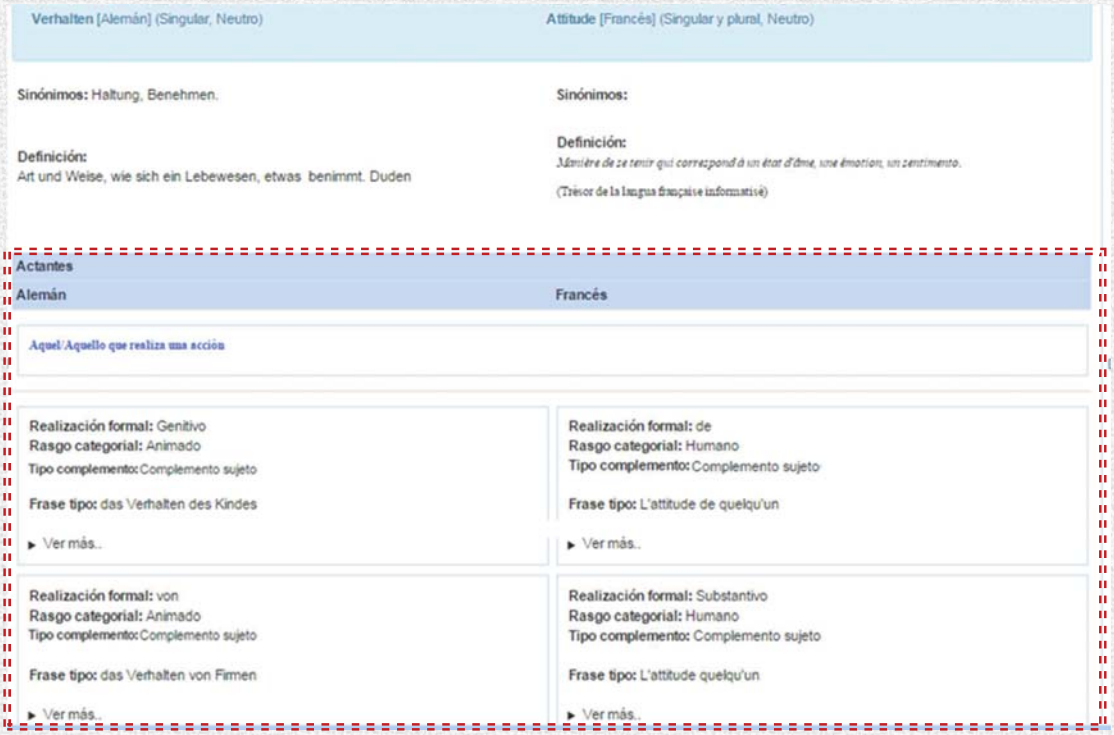
Obwohl bei Eva Barbara Keller, Präsidentin der SP See-Gaster, nicht die Hanfinitiative, sondern die Volksinitiative «Steuergerechtigkeit für Familien» sowie das Referendum gegen das Asylgesetz erste Priorität hat, macht auch sie sich Gedanken über die geplante Drogenliberalisierung. «Ich finde es sehr gut, dass die Diskussion über die Legalisierung des Hanfkonsums überhaupt stattfindet», sagt Keller. Mit Repressionen würde man das Problem nicht meistern. Keller meint, dass man das Problem aber zu Ende denken muss. «In diesen Gedankenprozess gehört auch der Konsum der Jugendlichen von Nikotin und Alkohol.» **SOZ06/JAN.03355 Die Südostschweiz, 20.01.2006; Pro und Kontra Hanf-Liberalisierung**

Realización formal	Rasgo categorial	Tipo complemento

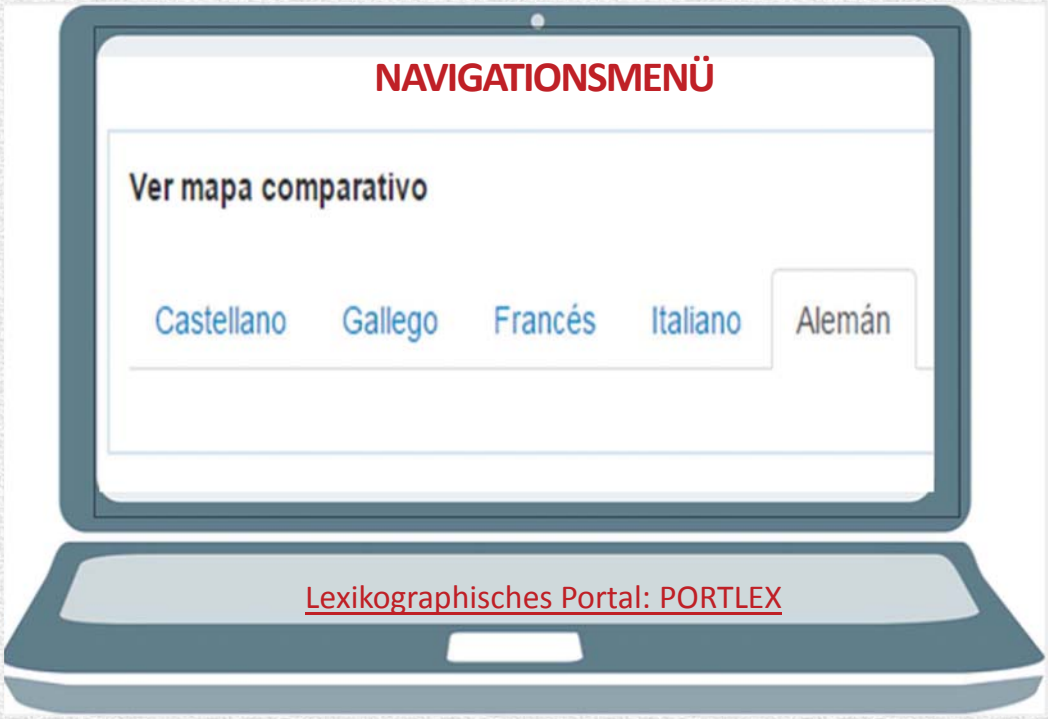
Frase tipo:
der Konsum der 15- bis 24jährigen an Alkohol, Tabak und Drogen

Lexikographisches Portal: PORTLEX

Zweisprachige bzw. Multilinguale Suchabfrage

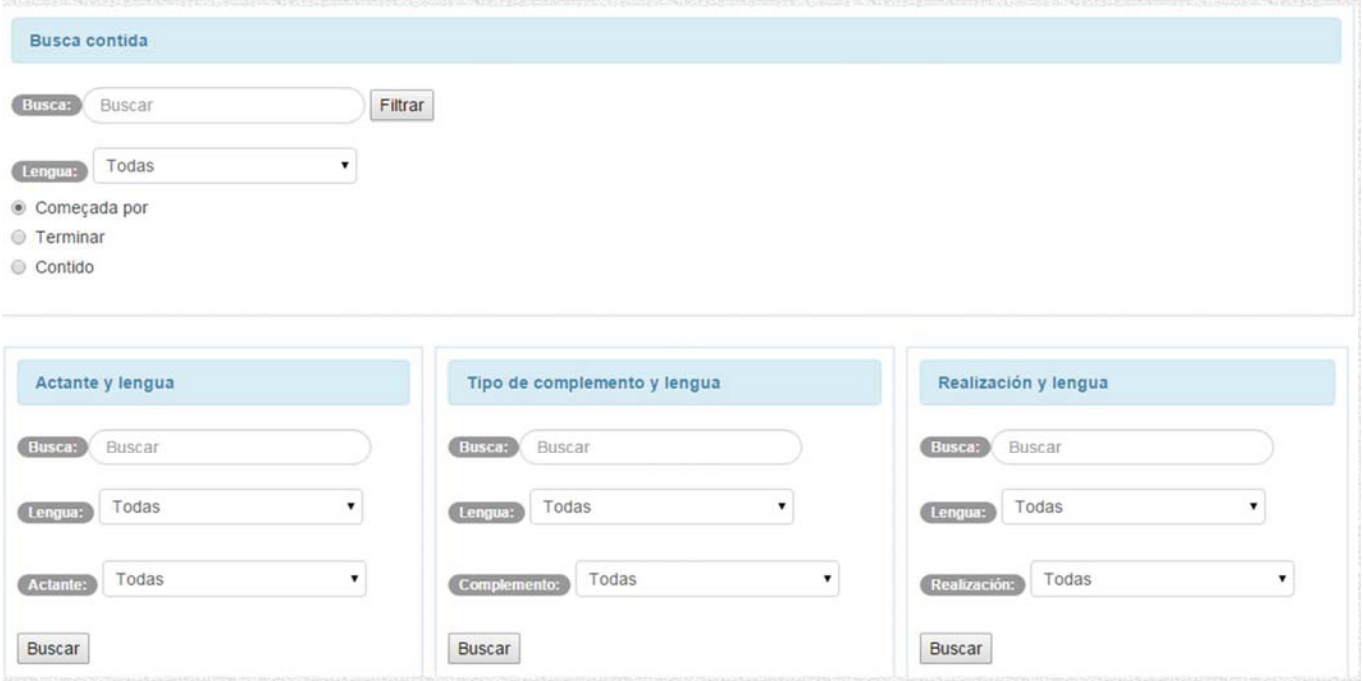


Lexikographisches Portal: PORTLEX

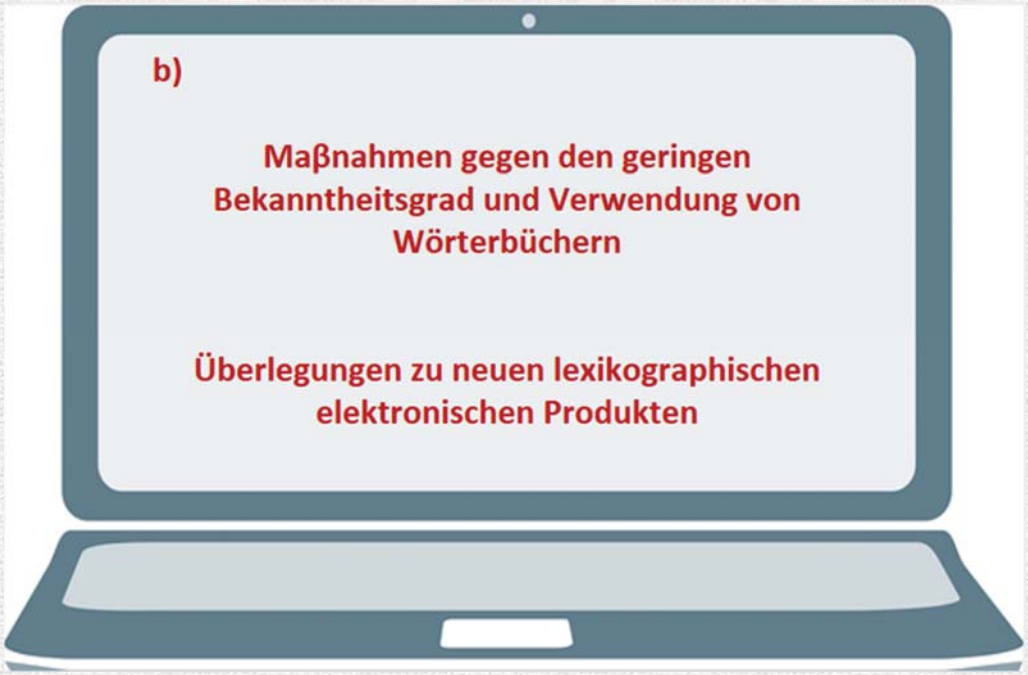


Lexikographisches Portal: PORTLEX

ERWEITERTE SUCHE



Lexikographisches Portal: PORTLEX

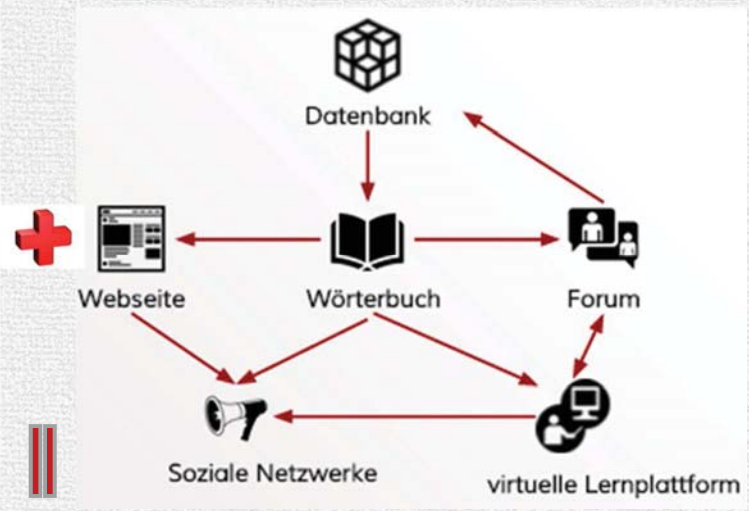

b)
Maßnahmen gegen den geringen Bekanntheitsgrad und Verwendung von Wörterbüchern
Überlegungen zu neuen lexikographischen elektronischen Produkten

WIE?

Domínguez/Valcárcel 2015

STRUKTUR

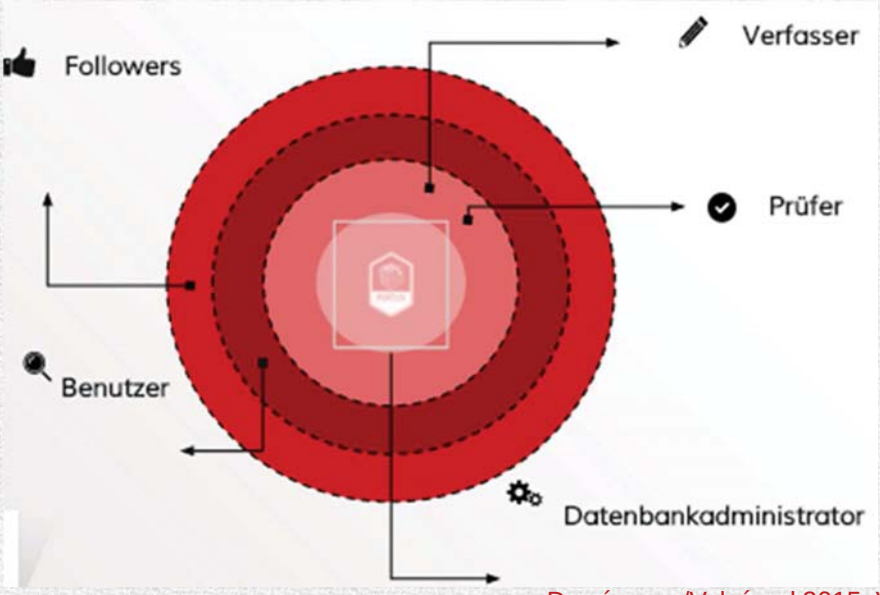
INFORMATIONSKANÄLE



NETZ

Gouws i. D., Iab 2014, Mediascope 2013, 2014, Meeker 2014, 2015, Meeker/Wu 2013

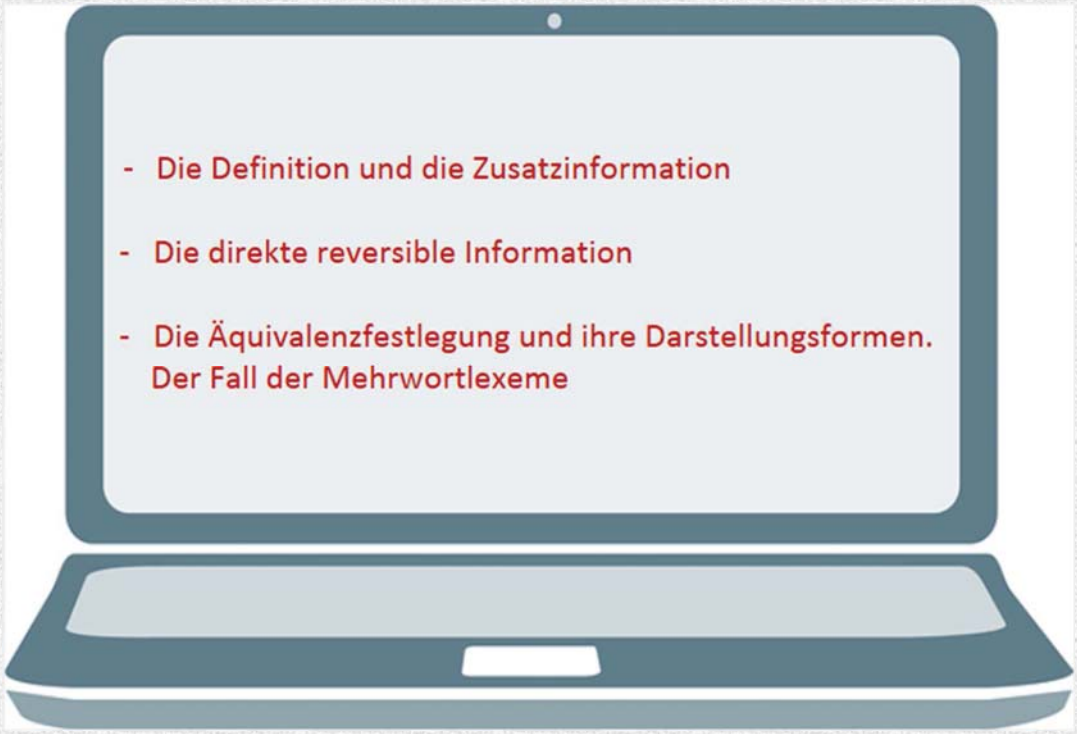
c) BERÜCKSICHTIGUNG UNTERSCHIEDLICHER BENUTZTERTYPEN UND -ROLLEN



Domínguez/Valcárcel 2015, Valcárcel 2015

Abel/Meyer 2013, Mann 2010:24, Meyer/Gurevych 2012, Storrer 2010, Valcárcel i.D.

Engel/Đorđjević (2009 und 2013), *Diccionario de valencias verbales español-alemán* (DCVVEA, http://gramatica.usc.es/proxectos/valencia/), Domínguez 2005, Engel (zahlreiche Publikationen)


- Die Definition und die Zusatzinformation
- Die direkte reversible Information
- Die Äquivalenzfestlegung und ihre Darstellungsformen. Der Fall der Mehrwortlexeme

I	***WERDEN***	***PONERSE 1***
	Stammformen: ***wird, wurde, ist geworden***	***se pone, se puso, se ha puesto***
	Bedeutung: 'sich in einer bestimmten Weise verändern'	'sich in einer bestimmten Weise verändern', [plötzlich in einen häufig vorübergehenden Zustand geraten oder sich in einen solchen Zustand versetzen]
		HACERSE 2
		wie ***hacerse 1***
		'sich in einer bestimmten Weise verändern', [sich freiwillig oder willentlich graduell verändern, in der Regel in einer Skala von unten nach oben]
		QUEDAR(SE)
		se queda, se quedó, se ha quedado
		'sich in einer bestimmten Weise verändern', [sich als Folge eines Ereignisses in einen bestimmten neuen Zustand, in eine bestimmte neue Situation begeben]

10 ***HALTEN***

APOYAR
apoyar = unterstützen

Stammformen:	wie ***halten 1***	***apoya, apoyó, ha apoyado***
Bedeutung:		'jemandem treu sein'
Wortbildung:		*apoyo*
Satzbauplan:	sub prp *zu*	suj akk
Semantik:	sub: AGT''fer; hum inst prp: AFFfer; hum inst	sub: AGT''fer; hum inst akk: AFFfer; hum inst intell dt.prp=sp. akk
	Friederike hat [immer] zu mir gehalten. *[Wie] kann man [nur] zu dieser komischen Partei halten?*	*Friederike [siempre] me ha apoyado.* *¿[Cómo] se puede apoyar a este partido raro?*
Passiv:	generell *Jetzt wird zum Vorsitzenden gehalten.*	*se*-Füngung, PP, RP *Ahora se apoya al presidente.*

Rückübersetzung

- *Siempre he sido apoyado por mis compañeros de trabajo.*
  `ich bin stets von meinen Kollegen unterstützt worden´
- *Se apoyan las nuevas reformas del gobierno.*
  `die neuen Reformen der Regierung werden unterstützt´

Die Mehrwortlexeme:

majo5

Beschreibung, Typen und Notation

Diapositiva 25

majo5 Beschreibung und Notation.
MARIO; 08/10/2015

unveränderliche Mehrwortlexeme

TE[1]: LCI

VSC: die Valenz lässt sich aus der Wechselwirkung aller Bestandteile erschließen. Die Summe der Bedeutung der einzelnen Bestandteile trägt nicht zur Wiedergabe des ganzen Ausdrucks bei. Das Vorkommen des Verbs als Simplex ist in einer dem Mehrwortlexem ähnlichen Bedeutung ausgeschlossen.

N1: ausschließlich im Lemmafeld.

I	***ABMELDEN***	***DAR DE BAJA***
Stammformen:	***meldet ab, meldete ab, hat abgemeldet***	***da, dió, ha dado***
Bedeutung:	'jemand Zuständigem mitteilen, dass jemand aus einer Veranstaltung/einer Gruppe offiziell entfernt wird'	
Wortbildung:	*Abmeldung, Abmelde-formular*	*baja, formulario de baja*
Satzbauplan:	sub akk (prp *von*)	sub akk (prp *de*)
Semantik:		sub: AGT'''fer; hum inst akk: AFFmut; hum prp: AFFfer; inst sachv: *Unterricht, Gymnasium, Sport*

Veränderliche Mehrwortlexeme

TE2a: LCVUV: VSC: Das Verb legt bei den veränderlichen Mehrwortlexemen die Argumentstruktur fest. Die Äquivalenz ergibt sich aus der Summe der Bedeutungen.

N2: Lema: VERB + {Einheit}: Summe der Bedeutung mit Widerspiegelung im Satzbauplan

Semantik: relationale Bedeutung; kategorielle Bedeutung {Einheit}: {...}: restringiert

Beispiel: Onhe gesonderte Kennzeichung; obligatorische Ergänzung

3 *GELTEN* — *ESTAR + {en vigor}*

Stammformen: ***gilt, galt, hat gegolten*** — ***está, estuvo, ha estado***

Bedeutung: 'in Kraft sein'

Satzbauplan: sub prd_{sub}

Semantik: sub: AFFfer; obj, immat

prd_{sub}: KLS; stat {*en vigor*}

SER + {válido}

es, fue, ha sido

'gültig sein'

sub prd_{sub}

sub: AFFfer; obj, immat

prd_{sub}: KLS; stat {*válido*}

Veränderliche Mehrwortlexeme

TE[3]: LCVUC:

VSC: Die Äquivalenz ergibt sich aus der Summe der Bedeutungen.

N3: Ohne Widerspiegelung im Satzbauplan

Beispiele: in [...]

2 ***EILEN***

IR+ deprisa

va, fue, ha ido
'sich schnell an einen bestimmten Ort begeben'
ida
sub (dir)
sub: AGT''mut; hum
dir: LOCdir; obj (Raum)

Ich eilte [mit Gretas Gepäck] (zum Bahnhof).	*Iba [deprisa] (al aeropuerto) [con el equipaje de Greta.]*
Eilen Sie, Herr Direktor!	*¡Vaya [deprisa] Señor Director!*

VERBESSERUNGEN EINIGER MODULE

TECHNISCHE FORTSCHRITTE

LEMMATA UND LESARTEN

VLdsp
dspVL

FORMAT:

Online Entwicklung

INHALT:

Didaktisierung
Leserfreundlichkeit
Auflösung der Abkürzungen
Verlinkung
bilaterale Suchanfrage
usw.

BENUTZERTEILNAHME

Vielen Dank!

Die UDALPE-Umfrage

Domínguez, Mª José/ Mirazo, Mónica/ Vidal, Vanessa (2013): „Wörterbuchbenutzung: Erwartungen und Bedürfnisse. Ergebnisse einer Umfrage bei Deutsch lernenden Hispanophonen“, in: Domínguez Vázquez, Mª José (2013): Trends in der deutsch-spanischen Lexikographie, Frankfurt: Peter Lang,

Die UsoDEU- Umfrage

Domínguez Vázquez, Mª José & Valcárcel Riveiro, Carlos: „Hábitos de uso de los diccionarios entre los estudiantes universitarios europeos: ¿nuevas tendencias?“, en: Domínguez Vázquez, Mª J. & Gómez Guinovart, X. & Valcárcel Riveiro, C. (ed.): *Lexicografía de las lenguas románicas II. Aproximaciones a la lexicografía contemporánea y contrastiva*, Berlin: de Gruyter, 165-189.

Al-Salami/Hattab, 2008; Bielinska 2012; Ekwa Ebanéga/Moussavou, 2008; Kispal 2004, Maridé/Pihler, 2005; Müller-Spitzer/Koplenig (2015, 2014), Ripfel, 1989; Tu, 2001; Muráth, 2005; Wang, 2001; elexiko: http://www.owid.de/elexiko_/u.a.

Weitere Information unter https://diccionarioportlex.wordpress.com/ und academia. edu